

Les *Sarcellades* de Nicolas Jouin (1684-1757)

1.0 *Les Sarcellades*

I	1730	<i>Première Harangue (Archevêque de Paris)</i>
II	1731	<i>Deuxième Harangue (Archevêque de Paris)</i>
III	1732	<i>Troisième Harangue (Archevêque de Paris)</i>
IV	1732	<i>Remontrances</i>
V	1732/3	<i>Harangue des habitans au Roi</i>
VI	1733	<i>Remerciements des habitants au Roi</i>
VII	1736	<i>Quatrième Harangue (Archevêque de Paris)</i>
VIII	1740	<i>Cinquième Harangue (Archevêque de Paris)</i>
IX	1740	<i>Première Harangue (Archevêque de Sens)</i>
X	1740	<i>Deuxième Harangue (Archevêque de Sens)</i>
XI	1741	<i>Harangue des habitans (Monseigneur Charles)</i>
XII	1748	<i>Harangue des habitans (Archevêque de Paris)</i>
XIII	1754	<i>Harangue des habitans (Christophe de Beaumony)</i>
XIV	1764	<i>Vrai Recueil de Sarcelles (2 vols)</i>

2.0 Extrait d'une *Sarcellade*

		<i>Comme il me doit. Ça sart à rian,</i>	
		<i>Dit notre Bailli, de le dire:</i>	
		<i>Faut exhiber, montrer, produire</i>	
		[p.]	
QUE vlà, Monsigneur Ventremille		<i>Son billet, sinon autrement</i>	6.300
Que vlà de chicanne inutile,	6.270	<i>S'en rapporter à son sarment;</i>	
De tems & de papier perdu!		<i>Car enfin dans un tal grabuge</i>	
C'est comme un cartain Malotru		<i>Stil qui dait, est son propre Juge.</i>	
D'un endroit nommé Piarre - frite.		Stanpendant au pauvre Bastian	
D'eune somme point trop petite,		L'autre d'un, <i>je ne te dais rian,</i>	
Si vous plait, mon Drôle avoit fait		Par le nez bailloit sans relâche,	
A notre Voisin son billet.		Et de le gouâiller prenoit tâche.	
Stici, quand se vint l'échéance		Parguié notre pauvre voisin	
Dame! en eune grande encombrance		En charchant, trouve un biau matin	
Se trouvit, fut bian effaré,	6.280	Le billet; ne dit mot, le sarre,	6.310
En voyant son titre égaré.		Et s'en va labourer sa tarre.	
Fallit bian avouër la dette;		Enfin, Monsigneur, vlà venir	
Dire à son homme à la franquette		Le jour que se devoit tenir	
Que son billet étoit perdu,		Parguié la darnière audience.	
Et pas moins demander son dû.		Vlà mon Ouvrier qui s'avance	
Que fait l'homme de Piarre – frite?		Pour lever la main. <i>Ballement,</i>	
Il dit à par – li; <i>je sis quitte;</i>		Dit Bastian, en li présantant	
Et tout haut; <i>Je ne te dois rian:</i>		Son billet, <i>quian, voi, scais-tu luire</i>	
<i>Voyons mon voüar par queu moyen</i>		<i>Ton propre seing? Vas-tu cor dire</i>	
<i>Morguienne tu pourras t'y prendre,</i>	6.290	<i>Sanguié que tu ne me dais rian?</i>	6.320
<i>Pour me prouver, me faire entendre</i>		Du reste, vous comprenez bian,	
<i>Que je te dois, maître fripon!</i>		Monsigneur, le brit, la huée	
Tantia, que fallit tout de bon		Que se faisait dans l'assemblée.	
Plaider parguié. Vlà donc qu'an plaide.		C'est-il pas là de ce qu'a fait	
<i>Messieurs, que Guieu me sait en aide,</i>			
Disoit notre voisin Bastian,		Sans être sorcier, l'an devaine	
<i>Nigaud de Barty,</i> le portrait?		Ce que notre Bailli jugit,	
Morgoy ste çarvelle brulée		Quand sa Sentence il prononcit.	
Dans eune Ecriture moulée		Notre Ouvrier de Piarre-frite	
Effrontement comme un perdu,		Pour des preunes n'en fut pas quitte.	6.340
Fait sonner que gna jamais û			
De Cominssion de baillée;	6.330		

Que la besogne qu'a taillée
[p.]
Monsieur Thomassin, ce qu'est fait,
Sart tout comme un clou de soufflet.
Hé bian! la-vlà pourtant morgoüene!

Ça tout seul ne devrait-il pas
Vous faire voüar qué tout ce tas
De Molénians & leur Engence
Ne sont que fourbe & qu'ampudence.

(éd. Randell 1998)

3.0 Phonétique

3.1 Voyelles

(1) [Er] ~ [ar]

Estienne (1582): « Plebs . . . praesertim Parisina hanc literam *a* pro *e* in multis vocibus pronuntiat, dicens *Pierre* . . . *guarre* . . . at vero aulici . . . *caterrhe* pronun tiant. » (cité par Thurot I. 18-19). Voir aussi Brunot (1966) t.X.1, p. 94-95, Joseph (1987: 135 et 148-149), Ayres-Bennett (1990: 154-155).

1649	1731
<i>rvardi</i> (8), <i>pardu</i> (12) <i>zerticle</i> (4), <i>quer</i> (5), <i>berbe</i> (13)	<i>entarré</i> (2.41), <i>Vartigüé</i> (2.28), <i>varres</i> (2.71), <i>tarres</i> (2.72) cf. <i>vras</i> (2.48), <i>aurmoire</i> (2.65)

(2) Distribution de [e], [wE], [wa]

Bèze (1584): « Pour voirre ou, comme d'autres l'écrivent, verre, on prononce vulgairement à Paris et on écrit très mal voarre. » (cité par Thurot I. 356-359, 362, 375, 394, 411-413). Voir aussi Brunot (1966), t.X.1, p. 95-96, Joseph (1987: 136 - 137, 150 - 151) et Ayres-Bennett (1990: 155 - 156).

1649	1731
<i>var</i> (4) <i>chouar</i> (11), <i>prouoar</i> (15) <i>jazet</i> (14), <i>diset</i> (7), <i>fezait</i> (15), <i>vla</i> (6) <i>poen</i> (9), <i>Rouay</i> (15), <i>pourpoen</i> (20), <i>parouesse</i> (23)	<i>vouar</i> (2.26) <i>vela</i> (2.50)

(3) [o] ~ [jo]

Péletier (1549): « Les Parisiens ... au lieu d'un séau d'eau diset un sio d'io » (cité par Thurot I. 439-440).

1649	1731
<i>liau</i> (8), <i>viau</i> (10), <i>biau</i> (20), <i>cappiau</i> (20)	<i>troupiou</i> (2.36), <i>chapiou</i> (2.37)

(4) Ouisme

Dumas (1733): « On trouve des Parisiens qui disent *norir* pour *nourir* » (cité par Thurot I. 254). Voir aussi Joseph (1987: 135-136 and 149) et Ayres-Bennett (1990b: 154).

1649	1731
<i>nout</i> (2), <i>oussi</i> (8), <i>oultre</i> (9), <i>vioulet</i> (20)	---

(5) [O] ~ [ɔ] *en syllabe initiale*

Vaugelas (1647): « Plusieurs Parisiens doivent prendre garde à une mauvaise prononciation de ce verbe, que j'ay remarquée mesme en des personnes celebres à la chaire et au barreau ... ils prononcent *commencer* tout de mesme que si l'on escrivoit *guemencer*. » (cité par Thurot I. 268). Voir aussi Brunot (1966), t.X.1, p. 90-91.

1649	1731
<i>queme</i> (5), <i>queman</i> (8), <i>quemance</i> (19)	---

(6) *Ouverture de voyelles nasales*

Tabourot (1587): « Les Parisiens prononcent ... un a au lieu d'une e, surtout quet il suit un i'; l'ient est de molle prononciation . . . » (cité par Thurot II. 438, et 462).

1649	1731
<i>ban</i> (1), <i>chian</i> (12), <i>seuleman</i> (14), <i>rian</i> (14), <i>parfen</i> (14)	<i>bian</i> (2.28, 2.39, 2.54, 2.55, 2.57, 2.74, 2.79), <i>moyan</i> (2.29), <i>viant</i> (2.79)

(7) *Ouverture de [i] + consonne nasale > [E]*

1649	1731
---	<i>Mathureinne</i> (2.44), <i>maine</i> (2.63), <i>chopeine</i> (2.64)

(8) *Réduction de [Ái] > [i]*

1649	1731
<i>depi</i> (6), <i>ly</i> (17) cf. <i>luise</i> (5), <i>lui</i> (5), <i>eluize</i> (16)	<i>ly-même</i> (2.66, 2.67).

3.2 Consonnes

(9) *Rhotacisme*

Erasmus (1528): « Idem faciunt hodie mulierculae Parisinae, pro *Maria* sonantes *Masia*, pro *ma mere*, *ma mese*. » (cité par Thurot II. 270-274). Voir aussi Joseph (1987: 155- 156) et Ayres-Bennett (1990: 157).

1649	1731
<i>luise</i> (5), <i>marmuze</i> (7), <i>voize</i> (7), <i>faize</i> (17), <i>cazé</i> (20), <i>guezze</i> (21) Cf. <i>choiri</i> (19), <i>courain</i> (22)	<i>tourjours</i> (2.41, 2.68)

(10) *Vélarisation de [dj] et [tj]*

Cette évolution ne figure pas dans Thurot, mais elle est bien attestée dans les patois d'Ile-de-France (par ex. ALF cartes 403, 404, 846)

1649	1731
<i>quarquié</i> (9), <i>moiquié</i> (18), <i>quesquion</i> (19), <i>Guieu</i> (15), <i>guian</i> (20)	<i>vartiguié</i> (2.28), <i>palsanguienne</i> (2.34, 2.70), <i>Gieu</i> (2.55), <i>guiantre</i> (2.63)

(11) [nj] + voyelle -> [ʃ]

Hindret (1687): « Quelques uns peuvent prononcer notre *gna, gne, gno, gnu*, et disent *nia, nie, nio*. » Il reproche à 'la petite bourgeoisie de Paris' le défaut inverse de dire *un pagné, un jardigné*, pour dire *un panier, un jardinier*. (cité par Thurot II. 310, 321, 347).

1649	1731
---	<i>tagnière</i> (2.42)

(12) Réduction du groupe consonne + [r']

1649	1731
<i>nout</i> (2) Cf. <i>leuscivre</i> (1), <i>mondre</i> (7), <i>harangle</i> (17)	---

(13) Chute de [r] post-vocalique

Duez (1639): « Le petit peuple de Paris prononce *cueillié* ... Les honnestes bourgeois y disent *cueillère* . . . Nous disons *cueillèr* en Anjou: et cette prononciation est la véritable. » (cité par Thurot I. 198, 270, II. 5, 150, 171). Voir aussi Ayres-Bennett (1990: 156-157).

1649	1731
<i>jou</i> (2), <i>receveux</i> (11), <i>party</i> (23)	<i>leux</i> (2.27, 2.54)

(14) Traitement de [l] antéconsonantique

Richelet (1680): « (*kécun* et *kéque*) tous les Parisiens qui parlent bien les prononcent en faisant sentir la lettre *l*. »

1649	1731
---	<i>queuque</i> (2.76) cf. <i>cheux</i> (2.60, 2.79)

(15) Métathèses

1649	1731
<i>prouvoar</i> (15) <i>caplabe</i> (19)	<i>pourmener</i> (2.60)

4.0 Morphologie

4.1 Groupe nominal

4.1.1 Démonstratifs : *Stici* (6.277) ~ *Stil* (6.303)

Déterminant	ce(t) st(e)	cette ste
Pronom	celui-ci stici celui-là stil(a)	celle-ci -- celle-là stelle-là

Ceux ~ Les ceux:

Ex. *Et de menacer du martyr*
Les ceux qu'avont été guaris (4.1010)

... *comme je dirons*
A les ceux qui viandront s'instruire (16.811)

4.1.2 Pronom personnel sujet : **Je sis** (6.286), **je te dois** (6.287)

	Standard	Non-standard
1 ^{ère} personne	(a) <i>Je</i> ex. <i>Que dis-je?</i> (4.838)	(b) <i>Je + -ons</i> ex. <i>Je l'ons vuë, oüi-dà je l'ons vûë</i> (4.253)
4 ^e personne	(c) <i>Nous</i> ex. <i>Nous farmons</i> (1.32)	(d) <i>Je + -ons</i> e.g. <i>Nous autres je nous demenons</i> (4.45)

4.1.3 Rejet de formes synthétiques

plus mieux (3.614, 7.45, 9.62 etc.)

plus pire (3.217, 3.1208, 4.44 etc.) [NB *pirement* (5.55)]

4.2 Groupe verbal

4.2.1 Terminaisons

	3	4	5	6
i.pr.	<i>ume</i>	<i>umons</i>	<i>umez</i>	<i>umont / umons</i>
s.pr.	---	---	---	umiant
impf.	<i>umoit</i>	<i>umions</i>	---	---
	---	<i>umiemmes</i>	<i>umiais</i>	<i>umiont</i>
	---	<i>umins</i>	---	---
cond.	<i>umeroit</i>	<i>umerions</i>	---	---
	---	<i>umeriemmes</i>	<i>umeriais</i>	<i>umeriont</i>
	---	<i>umerins</i>	---	<i>umerint</i>
fut.	<i>umera</i>	<i>umerons</i>	<i>umerais</i>	<i>umeront</i>
p.s.	<i>umît</i>	<i>umimes</i>	<i>umîtes</i>	<i>umirent</i>
impf.s.	<i>umît</i>	<i>umissions</i>	<i>umissiais</i>	<i>umissionnt</i>

umer = aimer.

AVOIR

	3	4	5	6
i.pr.	<i>a</i>	<i>avons/ons</i>	<i>avez</i>	<i>avont / ons</i>
s.pr.	<i>ait</i>	---	<i>ayais</i>	<i>aïont</i>
impf.	<i>avoit</i>	<i>avions</i>	<i>aviais</i>	<i>aviont</i>
cond.	<i>auroit</i>	<i>aurions</i>	<i>auriais</i>	<i>auriont</i>
fut.	<i>aura</i>	<i>aurons</i>	---	<i>auront</i>
p.s.	<i>eut</i>	---	---	---
impf.s.	<i>ût</i>	<i>eussions</i>	<i>eussiais</i>	<i>eussiont</i>

ETRE

i.pr.	<i>est</i>	<i>sons</i>	<i>êtes</i>	<i>sont</i>
s.pr.	<i>soit</i>	---	<i>saïais</i>	<i>sayont</i>
impf.	<i>étoit</i>	<i>étions</i>	<i>étiais</i>	<i>étiont</i>
cond.	<i>seroit</i>	<i>serions</i>	---	<i>seriont</i>
fut.	<i>sera</i>	<i>serons</i>	<i>serez</i>	---
p.s.	<i>fut</i>	---	---	<i>furent</i>
impf.s.	<i>fût</i>	---	---	<i>fussiont</i>

FAIRE

i.pr.	<i>fait</i>	<i>fons/fommes</i>	<i>faisez</i>	<i>faisont</i>
s.pr.	<i>fasse</i>	---	---	<i>fassiont/fassiant</i>
impf.	<i>faisoit</i>	---	<i>faisiais</i>	<i>faisiont</i>
cond.	<i>feroit</i>	<i>ferions</i>	<i>feriez</i>	<i>feriont</i>
fut.	<i>fera</i>	<i>ferons</i>	<i>ferez</i>	<i>feront</i>
p.s.	<i>faisit</i>	<i>faisimes</i>	<i>faisites</i>	<i>faisirent</i>
impf.s.	<i>fît</i>	---	---	---

- *AN voit par écrit que l'Eglise,
Maugré que l'an la tyrannise,
Sus la tarre susistera,
Tant que le monde durera;
Mais **pas moins** combian de gens, Sire, (13.726)
Quand vianra le grand jour à luire,
Des maux qu'ils ont faits, ou causés,
Paieront lors les pots cassés!*

5.3 Interrogation

Totale		103
(S) V S	Ex. <i>Vartiguié ne font-ils pas bian ? (2.28)</i>	46 %
<i>est-ce que?</i>	Ex. --	--
S V	Ex. <i>Mataines ne sont point des vôtres? (2.109)</i>	38 %
S V ty?	Ex. <i>Je vous ons-t-il pas annoncé ? (4.755)</i>	16 %

Partielle		43
Q V (S)	Ex. <i>Comment vous va? (2.51)</i> [NB <i>Où qu'est donc la sancérité? (6.934)</i>]	75%
Q <i>est-ce que</i> S V?	Ex. <i>Mais qu'est-ce qui le défendoit? (4.86)</i>	5%
Q S V	Ex. <i>Pourquoi, Monsieur, c'est qu'à peine An en choüasit demi-douzaine ? (4.1462)</i>	13%
Q S V ty?	Ex. <i>Où j'en serions-t-il? (3.1294)</i>	7%

6.0 Lexique

6.1 Déformation de mots savants

discarnation, autenticle, cromancie, exceptation, ostographe, phisolomie.

6.2 Dérivations « populaires »

-able	<i>craignable, voyable.</i>
-age	<i>acharnage, parlage.</i>
-aille	<i>gogaille, prâtraille.</i>
-ance	<i>accueilance, agréance, antitulance, antrigance, aparceance, barguignance, disçarnance, édificance, egussiance, harmoniance, remuance, retirance, souvenance, témoignance, valicence.</i>
-erie	<i>brouillerie, cachotterie, conquaïsserie, jurerie, menterie, peinturerie, vanterie.</i>
-eté	<i>capableté, doubleté, fleubeté, honesté, humbleté, orgueilleuseté.</i>
-eur	<i>aboyeux, protegeur.</i>
-ure	<i>approuvure, contraignure, corrigeure, enseignure, entrevoyure, glosure, manqure, moulure, samblure, trimoussure.</i>

6.3 Mots tabous

On remarquera chez Jouin la haute fréquence de mots tabous.

bigre, le bigre à l'huile!

guiantre, guiantrement, morguiable

mornon pas, mort-nonpas

guiaubonne, jarni, jarniblure, jarnicoton, jarniguié, jarniguienne, jarnonbille, palsangoy, palsanguié, palsanguienne, parguié, paaguié, pargoüenne, parguienne, parlamorguié, marguié, marguienne, morbleu, morgoy, morguié, morguienne, morgoüène, morguiene, parlatétiguié, tâtigoi, tâtigouène, tétidié, tétiguié, tétiguienne, tidié, sanguié, sangoüenne, sanguienne, sarpeguié, vartiguié, vartigoüenne, vartiguienne, vartuchou, vartuchoute, ventreguié, ventreguienne, ventre saint gris.

Il s'agit exclusivement de tabous religieux, qui ont aujourd'hui perdu toute leur force mais qui, à l'époque, attiraient les foudres les plus féroces de la part du censeur:

*L'AN dit pourtant qu'il ne s'en a pas fallu la valicence d'une éplingue, qu'il ne nous ait plantés-là pour revardir, sans nous remoûler comme il en avoit bian envie, sous l'ombre que çartaines gens sont venus, & toute & haie, li corner aux oreilles que nous sarmons ne sont brin chrequians; qu'igna des mots dedans qui sont de vras jurons, comme **parguié, morguié, sanguié, palsanguié, vartiguié**, & c. faut pas mentir; je ne sçaurions assez loïer ces honnêtes parsonnes, de la peur qu'ils avons que Guieu ne soit offensé pas ces mots-là; mais je ne pouvons bian aussi leux çartiffier qu'il ne l'est pas un brin, pisque ce sont des mots qui ne veulent rian dire; & que je ne les boutons par-ci par-là, que comme an boute dans une fauce un tantet de rocamboles, pour remettre les gens en goût, & leux reveiller l'appetit. (Première Harangue)*

6.4 Archaïsmes

ahonni, anhuy, bailler, bouter, cians, duire, échoir, garmanter, huis, itan, maudissons, rebouter, ribaus, seïng, tretous.

6.5 Mots dépréciatifs

babioles, balivarnes, barguainer, barlue, batifoller, tout brandy, brimborions, catillon, catin, catu etc.

6.6 « Proverbes »

- Courtes maximes populaires

- *Point d'argent point de Suisse.*

- *Un gros Ormiau n'a pas la moëlle d'un Suriau.*

- *La faim fait sortir le loup hors du boüas.*

- *Parguié tant plus la grange est pleine,
Et tant plus l'an a de la peine
A trouver la place au fliau.*

- *Mais à qui n'a coeur de bian faire,
An a biau, comme an dit, prêcher.*

- Expressions toutes faites

Accorder ses flutes, montrer que son âne n'est qu'un baudet, tout au long d'une aune, bailler en six, être à la besace, prendre sous son bonnet, passer par la bourée, planter pour revardir etc.

6.7 Eléments de renforcement

mon (particule affirmative) : « oui c'est vrai, regardez donc » (*FEW* 6/3.216b-217b, Hug: t.5, p.309)

c'est mon, mon-voüar, pour mon vouar, voyez mon vouar, je voüarrons-mon, il voüarra – mon si .. faut mon vouar.

REFERENCES

- ALF* (1901-1911) : Gilliéron, J. et Edmont, E., *Atlas linguistique de la France*. Paris: Champion.
- Ayres-Bennett, W. 1990. Variation and change in the pronunciation of French in the seventeenth century. In: J.N. Green and W. Ayres-Bennett (eds), *Variation and Change in French*. London: Routledge, pp.151-179.
- Ayres-Bennett, W. 2004. *Sociolinguistic Variation in Seventeenth-Century France*. Cambridge: CUP.
- Branca-Rosoff, S. & Schneider, N. 1994. *L'écriture des citoyens*. Paris: InaLF (Klincksieck).
- Brunot, F. 1966. *Histoire de la langue française*. Paris: A. Colin.
- Deloffre, F. 1999. *Agréables Conférences en patois parisien (1649-1651)*. Paris: Les Belles Lettres.
- Ernst, G. 1985. *Gesprochenes Französisch zu Beginn des 17. Jahrhunderts*. Beihefte zur ZRP, Bd. 204. Tübingen: Niemeyer.
- Ernst, G. and Wolf, B. 2001. *Textes privés des XVII^e et XVIII^e siècles*. Beihefte zur ZRP, Bd. 310 (CD-ROM), Tübingen: Niemeyer.
- Hodgart, M. 1967. *Satire*. London: Methuen.
- Joseph, J.E. 1987. *Eloquence and Power*. London: Frances Pinter.
- Kerswill, P. & Williams, A. 2002. 'Saliency' as an explanatory factor in language change: evidence from dialect levelling in urban England. In: M.C. Jones (dir.), *Language Change*, pp.81-110. Amsterdam: Rodopi.
- Le Roux, P. J. 2003. *Dictionnaire comique, satyrique, critique, burlesque, libre et proverbial (1718-1786)*, ed. M. Barsi, Paris: Champion.
- Lodge, R. A. 1995. *Les Lettres de Montmartre* et l'idéologie normative. *Revue de linguistique romane*, 59: 439-465.
- Lodge, R. A. 1996. Stereotypes of vernacular pronunciation in 17th-18th century Paris. *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 112: 205-231.
- Lodge, R. A. 2004. *A Sociolinguistic History of Parisian French*. Cambridge: CUP.
- Martineau, F. & Mougeon, R. 2003. A sociolinguistic study of the origins of *ne* deletion in European and Quebec French. *Language*, 79: 118-52.
- Martinet, A. 1969. *Le Français sans fard*. Paris: PUF.
- Moore, A. P. 1935. *The 'Genre Poissard' and the French Stage in the Eighteenth Century*. New York: Columbia University.
- Nisard, C. 1872. *Etude sur le langage populaire ou patois de Paris et de sa banlieue*. Paris: Franck.
- Randell, E. 1998. *The 'Sarcellades' of Nicolas Jouin*. Newcastle University: unpublished MLitt. Thesis.
- Richter, M. 1985. Towards a methodology of historical sociolinguistics. *Folia Linguistica Historica*, 6 : 41-61.
- Rosset, T. 1911. *Les Origines de la prononciation moderne étudiées au XVII^e siècle*. Paris: Colin.

- Simoni-Aurembou, M.-R. 1995. L'aire linguistique centrale. In: P. Gauthier et T. Lavoie (eds), *Français de France et français du Canada*. Lyon: Université Jean Moulin, pp.251-306.
- Thurot, C. 1881 (t.1), 1883 (t.2). *De la Prononciation française depuis le commencement du XVI^e siècle*. Paris: Imprimerie nationale.
- Trudgill, P. 1986. *Dialects in Contact*. Oxford : Blackwell.
- Valdman, A., Auger, J., Piston-Hatlen, D. (dirs) 2005. *Le Français en Amérique du Nord: état présent*. Quebec: Presses de l'Université Laval.
- Weinreich, U., Labov, W., Herzog, M. I. 1968. Empirical foundations for a theory of language change. In: W.P. Lehmann & Y. Malkiel (dirs), *Directions for Historical Linguistics*, pp. 95-195. Austin: University of Texas Press.
- Wüest, J. 1985. Le patois de Paris et l'histoire du français. *Vox Romanica*, 44: 234-58.